

CARTOONED CHINESE FABLES AND PARABLES

成语

卡通漫画教科书

中英文对照读物

漫画廊

1



广东人民出版社

成语动画廊①

CARTOONED CHINESE FABLES AND PARABLES



广东人民出版社

目 录

狐假虎威..... 1	螳臂当车..... 121
塞翁失马..... 7	惊蚌相争..... 127
掩耳盗铃..... 13	图穷匕现..... 133
螳螂捕蝉..... 19	合浦珠还..... 139
城门失火..... 25	杯弓蛇影..... 145
守株待兔..... 31	熟能生巧..... 151
余音绕梁..... 37	望梅止渴..... 157
愚公移山..... 43	煮豆燃萁..... 163
自相矛盾..... 49	草木皆兵..... 169
鸠占鹊巢..... 55	画龙点睛..... 175
狼狈为奸..... 61	杞人忧天..... 181
刻舟求剑..... 67	两败俱伤..... 187
滥竽充数..... 73	乘风破浪..... 193
按图索骥..... 79	囫圇吞枣..... 199
纸上谈兵..... 85	洛阳纸贵..... 205
南柯一梦..... 91	走马看花..... 211
瓜田李下..... 97	狼子野心..... 217
叶公好龙..... 103	邯郸学步..... 223
盲人瞎马..... 109	好好先生..... 229
金玉其外..... 115	亡羊补牢..... 235
	东施效颦..... 241
	东施效颦..... 247
	州官放火..... 253
	坐井观天..... 259
	口蜜腹剑..... 265



狐假虎威

THE FOX ASSUMED THE TIGER'S MIGHT



从前在森林里，有一只凶恶的老虎正在觅食。

饿得要命，怎么一只小动物也看不到。



1

2

老虎沿着河边
慢慢地走，忽然……



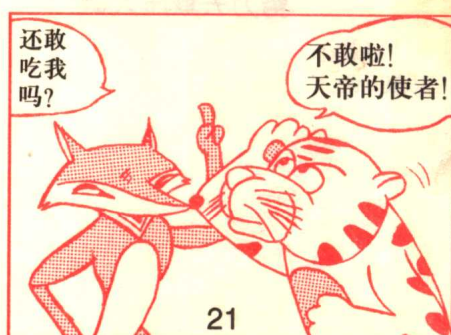
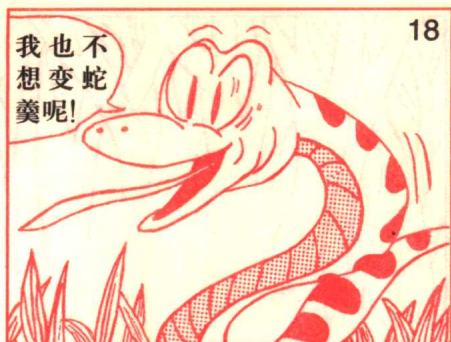
Once upon a time, a fierce tiger was looking for food in the forest. He was starving, but there was not a single prey in sight. So he walked along the river bank and hoped for better luck. There, he saw a fox coming.



The smart fox saw the tiger too and was on guard. The hungry tiger hurried up and said, "How nice, Mr. Fox, you've come exactly in time to be my lunch!" "Oh, no, Mr. Tiger," replied the fox, "you can't possibly dare eat me." "Why not?" retorted the tiger, showing his teeth.

原
书
缺
页

原
书
缺
页



The serpent, too, wriggled away in case the tiger liked snake soup. When all the poor creatures had fled, the fox turned to the tiger and said, "You see, the mere sight of me is enough to scare them all away! Would you eat me?" "Well, Your Excellency," said the tiger, "I'm not really that hungry."



熊猫博士：“假，是借、凭借的意思。威，是威风的意思。‘狐假虎威’指假借别人的威望来提高自己的地位；更比喻倚仗别人的势力去欺压人。”



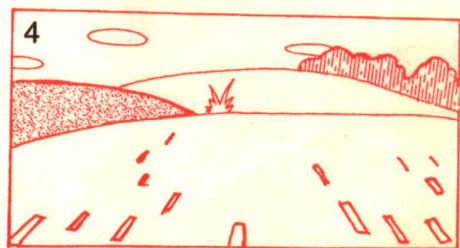
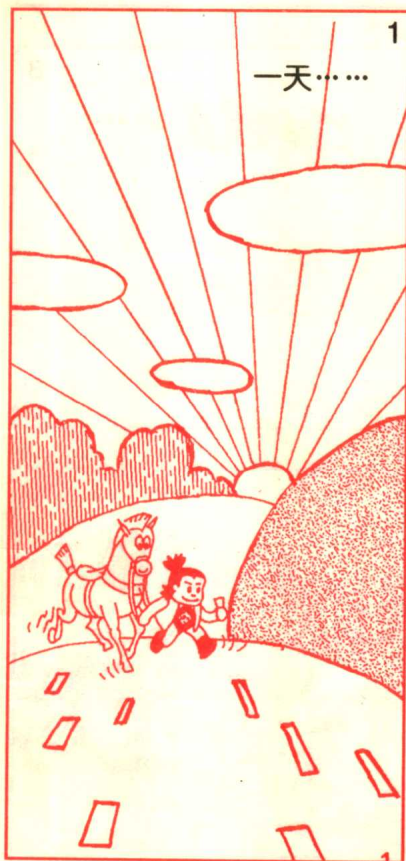
Feeble and famished, the tiger bade the fox goodbye and went elsewhere for food. The fox in the tiger's company is likened to people who wield the power of those above them.

从前有一个老翁，住在长城以外的地方，人人都叫他“塞翁”。他有一个儿子；父子以养马为生。

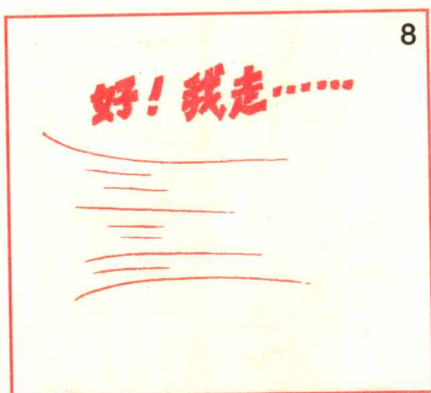


塞翁失马

THE OLD MAN OF
THE BORDERLAND
LOST HIS HORSE



Once upon a time, an old man lived outside the Great Wall and people called him Saiweng, meaning Old Man of the Borderland. Saiweng and his son made a living by breeding horses. One day his son was reading while tending their horse Agui.



Agui tried to tell the young man that there was too little grass, but he could not be bothered and told Agui to go away. So did the horse. It was too late when Saiweng's son saw what was happening. So he went home and told his father.

11



不用担心，马跑失了，不一定是坏事。



12

老爷! 阿贵带了一批胡马回来啦!



13

好啊! 有胡马骑，我还没骑过呢!



14



15

The neighbours felt sorry, too, that the horse was gone, but Saiweng said, "Well, a runaway horse could be a blessing in disguise." Later, to everybody's surprise, Agui returned with a troop of Hu-horses from the west. At once, Saiweng's son wanted to try these horses.

16



18



17



19



20



"Hu-horses are wild," said Saiweng. But his son had already mounted on one and galloped away. When the neighbours came to congratulate Saiweng on his unexpected gains and to admire his son's riding skill, the young man was thrown off the horse back.



His leg was broken and the doctor said that he might be crippled for life. Now the neighbours became very sorry, but Saiweng consoled himself and his son, saying, "The main thing is that you are alive, Son."



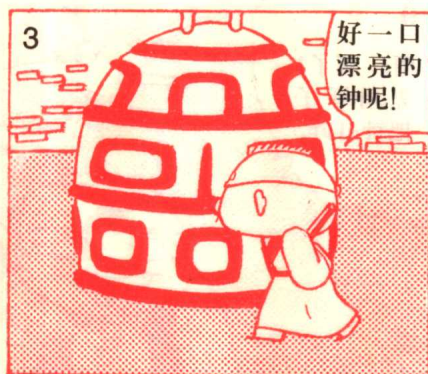
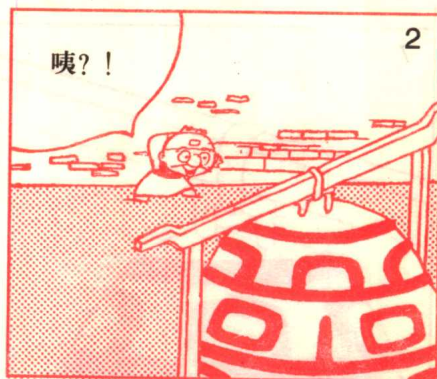
熊猫博士: “塞翁失马”, 比喻暂时损失或受到挫折, 也许因此反而得到好处; 也比喻坏事能变成好事, 好事也能变成坏事。‘塞翁失马’, 常和‘安知非福’(怎么知道不是好事呢?) 连用, 来自我安慰或安慰别人。”



One day, news came that all young men in the district would be drafted into the army. No one was spared. Only Saiweng's son could stay home, for a cripple would not do on the battlefield. "A blessing in disguise," thought Saiweng. His lost horses is thus likened to misfortunes that might turn out to bring luck.

掩耳盗铃

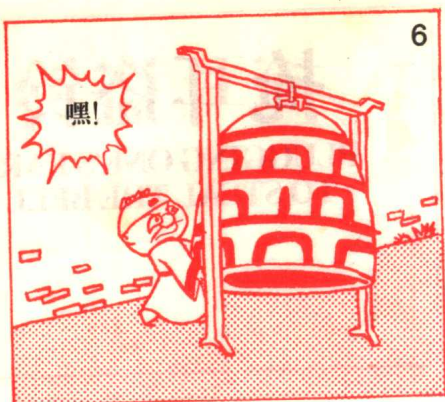
PLUGGING ONE'S EARS
TO STEAL THE BELL



这么好的钟，不偷回家太可惜了。



One day a greedy man passed a great house and noticed a huge bell in the yard. "That's a beautiful bell," he thought. "It'd be a pity to leave it there. I must take it home."



He looked around and made sure that nobody was watching. Then he sneaked into the yard and tried to lift the bell. But it was too heavy. So he thought he could first hammer it down to pieces and then carry the bits home to be put together again.